

UNIDROIT

Özel Hukukun Birleřtirilmesi için Uluslararası Enstitü

Uluslararası Ticari Sözleşmeler için

**UNIDROIT
İLKELERİ**

2016

onikilevha
TİCARET HUKUKU ENSTİTÜSÜ

İÇİNDEKİLER

| | |
|--|-----------|
| Çevirinin Sunumu | V |
| 2016 basımı için önsöz | IX |
| 2016 basımının sunumu | XI |
| Unidroit Yönetim Kurulu (2014-2018) | XIII |
| Unidroit Çalışma Grubu Üyeleri (2016) | XIV |
| 2016 Unidroit İlkeleri Türkçe Çevirisi İçin Çalışma Grubu (2020) | XVI |
| 1994, 2004, 2010, 2016 UNIDROIT İlkeleri madde karşılaştırmaları tablosu | XIX |
| BAŞLANGIÇ (<i>İlkelerin amacı</i>) | 1 |
| BÖLÜM 1: GENEL HÜKÜMLER | 7 |
| Madde 1.1 (<i>Sözleşme özgürlüğü</i>) | 7 |
| Madde 1.2 (<i>Şekil şartlarının aranmaması</i>) | 8 |
| Madde 1.3 (<i>Sözleşmenin bağlayıcı niteliği</i>) | 9 |
| Madde 1.4 (<i>Emredici kurallar</i>) | 10 |
| Madde 1.5 (<i>Taraflarca öngörülen dışlamalar veya değişiklikler</i>) | 13 |
| Madde 1.6 (<i>İlkelerin yorumlanması ve tamamlanması</i>) | 14 |
| Madde 1.7 (<i>Dürüstlük ve adil davranma</i>) | 17 |
| Madde 1.8 (<i>Çelişkili davranış</i>) | 20 |
| Madde 1.9 (<i>Teamüller ve uygulamalar</i>) | 23 |
| Madde 1.10 (<i>Bildirim</i>) | 26 |
| Madde 1.11 (<i>Tanımlar</i>) | 29 |
| Madde 1.12 (<i>Taraflarca öngörülen sürenin hesaplanması</i>) | 31 |
| BÖLÜM 2: SÖZLEŞMENİN KURULMASI VE TEMSİLCİLERİN YETKİSİ | 34 |
| Ayrım 1: Sözleşmenin Kurulması | 34 |
| Madde 2.1.1 (<i>Sözleşmenin kurulmasının biçimi</i>) | 34 |
| Madde 2.1.2 (<i>Önerinin tanımı</i>) | 35 |
| Madde 2.1.3 (<i>Önerinin geri alınması</i>) | 37 |
| Madde 2.1.4 (<i>Öneriden dönme</i>) | 38 |

İçindekiler

| | | |
|-----------------|--|-----------|
| Madde 2.1.5 | <i>(Önerinin reddi)</i> | 41 |
| Madde 2.1.6 | <i>(Kabulün biçimi)</i> | 41 |
| Madde 2.1.7 | <i>(Kabulün zamanı)</i> | 44 |
| Madde 2.1.8 | <i>(Belirlenen süre içinde kabul)</i> | 45 |
| Madde 2.1.9 | <i>(Gecikmiş kabul. İletimde gecikme)</i> | 46 |
| Madde 2.1.10 | <i>(Kabulün geri alınması)</i> | 47 |
| Madde 2.1.11 | <i>(Değiştirilmiş kabul)</i> | 48 |
| Madde 2.1.12 | <i>(Teyit yazıları)</i> | 49 |
| Madde 2.1.13 | <i>(Sözleşmenin kurulmasının belirli konularda anlaşmaya ya da özel bir şekil şartına dayanması)</i> | 51 |
| Madde 2.1.14 | <i>(Hükümlerinde bilinçli olarak boşluk bırakılan sözleşme)</i> | 53 |
| Madde 2.1.15 | <i>(Kötü niyetle müzakere)</i> | 57 |
| Madde 2.1.16 | <i>(Gizlilik yükümlülüğü)</i> | 59 |
| Madde 2.1.17 | <i>(Birleştirme klozları)</i> | 61 |
| Madde 2.1.18 | <i>(Özel bir şekilde yapılan değişiklik)</i> | 62 |
| Madde 2.1.19 | <i>(Standart şartlarla [genel işlem şartları] sözleşme yapma)</i> | 63 |
| Madde 2.1.20 | <i>(Şaşırtıcı şartlar)</i> | 65 |
| Madde 2.1.21 | <i>(Standart şartlar ile standart olmayan şartlar arasında çatışma)</i> | 67 |
| Madde 2.1.22 | <i>(Formlar arasında çatışma)</i> | 68 |
| Ayrım 2: | Temsilcilerin Yetkisi | 70 |
| Madde 2.2.1 | <i>(İşbu ayırımın kapsamı)</i> | 70 |
| Madde 2.2.2 | <i>(Temsilcinin yetkisinin verilmesi ve kapsamı)</i> | 73 |
| Madde 2.2.3 | <i>(Temsilin açığa vurulması)</i> | 74 |
| Madde 2.2.4 | <i>(Temsilin açığa vurulmaması)</i> | 77 |
| Madde 2.2.5 | <i>(Temsil yetkisi olmaksızın veya temsil yetkisini aşarak hareket eden temsilci)</i> | 78 |
| Madde 2.2.6 | <i>(Temsil yetkisi olmaksızın veya temsil yetkisini aşarak hareket eden temsilcinin sorumluluğu)</i> | 80 |
| Madde 2.2.7 | <i>(Menfaatler çatışması)</i> | 81 |
| Madde 2.2.8 | <i>(Alt [ikame] temsil)</i> | 84 |
| Madde 2.2.9 | <i>(Onay)</i> | 85 |
| Madde 2.2.10 | <i>(Temsil yetkisinin sona ermesi)</i> | 87 |
| BÖLÜM 3: | GEÇERLİLİK | 90 |
| Ayrım 1: | Genel Hükümler | 90 |
| Madde 3.1.1 | <i>(Kapsam dışı konular)</i> | 90 |
| Madde 3.1.2 | <i>(Yalnızca anlaşmanın, geçerliliği sağlaması)</i> | 90 |
| Madde 3.1.3 | <i>(Başlangıçtaki imkânsızlık)</i> | 92 |

İçindekiler

| | | |
|-----------------|--|------------|
| Madde 3.1.4 | <i>(Bu hükümlerin emredici niteliği)</i> | 93 |
| Ayrım 2: | İptal Nedenleri | 95 |
| Madde 3.2.1 | <i>(Yanılmanın tanımı)</i> | 95 |
| Madde 3.2.2 | <i>(Esaslı yanılma)</i> | 96 |
| Madde 3.2.3 | <i>(Açıklama veya iletilmede yanılma)</i> | 99 |
| Madde 3.2.4 | <i>(İfa etmemeye ilişkin hukuki çareler)</i> | 100 |
| Madde 3.2.5 | <i>(Aldatma)</i> | 101 |
| Madde 3.2.6 | <i>(Korkutma)</i> | 102 |
| Madde 3.2.7 | <i>(Açık oransızlık)</i> | 103 |
| Madde 3.2.8 | <i>(Üçüncü kişiler)</i> | 106 |
| Madde 3.2.9 | <i>(Onama)</i> | 107 |
| Madde 3.2.10 | <i>(İptal hakkının kaybı)</i> | 108 |
| Madde 3.2.11 | <i>(İptal bildirim)</i> | 109 |
| Madde 3.2.12 | <i>(Süreler)</i> | 110 |
| Madde 3.2.13 | <i>(Kısmi iptal)</i> | 111 |
| Madde 3.2.14 | <i>(İptalin geriye etkisi)</i> | 112 |
| Madde 3.2.15 | <i>(İade)</i> | 112 |
| Madde 3.2.16 | <i>(Tazminat)</i> | 117 |
| Madde 3.2.17 | <i>(Tek yanlı beyanlar)</i> | 117 |
| Ayrım 3: | Hukuka Aykırılık | 119 |
| Madde 3.3.1 | <i>(Emredici kuralları ihlal eden sözleşmeler)</i> | 119 |
| Madde 3.3.2 | <i>(İade)</i> | 128 |
| BÖLÜM 4: | YORUM | 131 |
| Madde 4.1 | <i>(Tarafların niyeti)</i> | 131 |
| Madde 4.2 | <i>(Beyanların ve diğer davranışın yorumu)</i> | 132 |
| Madde 4.3 | <i>(İlgili hal ve şartlar)</i> | 133 |
| Madde 4.4 | <i>(Sözleşmeye veya beyana bir bütün olarak yollama)</i> | 138 |
| Madde 4.5 | <i>(Tüm sözleşme hükümlerinin etkili kılınması)</i> | 139 |
| Madde 4.6 | <i>(Contra proferentem kuralı)</i> | 139 |
| Madde 4.7 | <i>(Dile ilişkin belirsizlikler)</i> | 140 |
| Madde 4.8 | <i>(Sözleşme boşluklarının doldurulması)</i> | 141 |
| BÖLÜM 5: | İÇERİK VE ÜÇÜNCÜ KİŞİNİN HAKLARI | 144 |
| Ayrım 1: | Sözleşmenin İçeriği | 144 |
| Madde 5.1.1 | <i>(Açık ve örtülü borçlar)</i> | 144 |

İçindekiler

| | | |
|-----------------|---|------------|
| Madde 5.1.2 | (Örtülü borçlar) | 144 |
| Madde 5.1.3 | (Taraflar arasında işbirliği) | 146 |
| Madde 5.1.4 | (Belirli bir sonuca ulaşma yükümlülüğü. En üstün çabayı gösterme yükümlülüğü) | 148 |
| Madde 5.1.5 | (Üstlenilen yükümlülüğün türünün belirlenmesi) | 150 |
| Madde 5.1.6 | (İfanın niteliğinin belirlenmesi) | 152 |
| Madde 5.1.7 | (Fiyatın belirlenmesi) | 154 |
| Madde 5.1.8 | (Belirsiz süreli sözleşmenin sona ermesi) | 156 |
| Madde 5.1.9 | (Anlaşma ile ibra) | 158 |
| Ayrım 2: | Üçüncü Kişinin Hakları | 160 |
| Madde 5.2.1 | (Üçüncü kişi yararına sözleşmeler) | 160 |
| Madde 5.2.2 | (Üçüncü kişinin belirlenebilirliği) | 162 |
| Madde 5.2.3 | (Sorumluluktan kurtuluş ve sınırlama klozları) | 163 |
| Madde 5.2.4 | (Savunmalar) | 164 |
| Madde 5.2.5 | (Geri alma) | 165 |
| Madde 5.2.6 | (Vazgeçme) | 166 |
| Ayrım 3: | Koşullar | 167 |
| Madde 5.3.1 | (Koşulların çeşitleri) | 167 |
| Madde 5.3.2 | (Koşulların etkileri) | 172 |
| Madde 5.3.3 | (Koşulların gerçekleşmesine müdahale) | 173 |
| Madde 5.3.4 | (Hakları gözetme borcu) | 175 |
| Madde 5.3.5 | (Bozucu koşulun gerçekleşmesi halinde iade) | 176 |
| BÖLÜM 6: | İFA | 177 |
| Ayrım 1: | Genel Olarak İfa | 177 |
| Madde 6.1.1 | (İfa zamanı) | 177 |
| Madde 6.1.2 | (Tek bir seferde veya kısım kısım gerçekleşen ifa) | 178 |
| Madde 6.1.3 | (Kısmi ifa) | 179 |
| Madde 6.1.4 | (İfa sırası) | 182 |
| Madde 6.1.5 | (Erken ifa) | 183 |
| Madde 6.1.6 | (İfa yeri) | 186 |
| Madde 6.1.7 | (Çekle veya başka bir ödeme aracıyla ödeme) | 188 |
| Madde 6.1.8 | (Havale yoluyla ödeme) | 189 |
| Madde 6.1.9 | (Ödemenin yapılacağı para birimi) | 191 |
| Madde 6.1.10 | (Para biriminin belirtilmemiş olması) | 194 |

İçindekiler

| | | |
|-----------------|---|------------|
| Madde 6.1.11 | <i>(İfa masrafları)</i> | 194 |
| Madde 6.1.12 | <i>(Ödemelerin mahsubu)</i> | 195 |
| Madde 6.1.13 | <i>(Para borcu dışındaki borçların mahsubu)</i> | 196 |
| Madde 6.1.14 | <i>(Kamusal izin için başvuru)</i> | 197 |
| Madde 6.1.15 | <i>(İzin için başvuru usulü)</i> | 201 |
| Madde 6.1.16 | <i>(İznin ne verilmesi ne de reddedilmesi)</i> | 203 |
| Madde 6.1.17 | <i>(İznin reddedilmesi)</i> | 205 |
| Ayrım 2: | Aşırı İfa Güçlüğü | 208 |
| Madde 6.2.1 | <i>(Ahde vefa)</i> | 208 |
| Madde 6.2.2 | <i>(Aşırı ifa güçlüğüünün tanımı)</i> | 209 |
| Madde 6.2.3 | <i>(Aşırı ifa güçlüğüünün etkileri)</i> | 213 |
| BÖLÜM 7: | İFA ETMEME | 218 |
| Ayrım 1: | Genel Olarak İfa Etmeme | 218 |
| Madde 7.1.1 | <i>(İfa etmemenin tanımı)</i> | 218 |
| Madde 7.1.2 | <i>(Diğer tarafın müdahalesi)</i> | 219 |
| Madde 7.1.3 | <i>(İfadan kaçınma)</i> | 220 |
| Madde 7.1.4 | <i>(Borcunu ifa etmeyen tarafın aykırılığı giderimi)</i> | 221 |
| Madde 7.1.5 | <i>(İfa için ek süre)</i> | 226 |
| Madde 7.1.6 | <i>(Sorumsuzluk klozları)</i> | 228 |
| Madde 7.1.7 | <i>(Mücbir sebep)</i> | 231 |
| Ayrım 2: | İfayı Talep Hakkı | 234 |
| Madde 7.2.1 | <i>(Para borçlarının ifası)</i> | 234 |
| Madde 7.2.2 | <i>(Para borcu dışındaki borçların ifası)</i> | 234 |
| Madde 7.2.3 | <i>(Ayıplı ifanın onarımı ve başkasıyla değiştirilmesi)</i> | 238 |
| Madde 7.2.4 | <i>(Yargısal ceza yaptırımı)</i> | 239 |
| Madde 7.2.5 | <i>(Hukuki çarenin değiştirilmesi)</i> | 242 |
| Ayrım 3: | Sona Erdirme | 244 |
| Madde 7.3.1 | <i>(Sözleşmeyi sona erdirmeye hakkı)</i> | 244 |
| Madde 7.3.2 | <i>(Sona erdirmeye bildirim)</i> | 248 |
| Madde 7.3.3 | <i>(Beklenen ifa etmeme)</i> | 249 |
| Madde 7.3.4 | <i>(Gereği gibi ifa için uygun güvence)</i> | 250 |
| Madde 7.3.5 | <i>(Sona erdirmenin genel sonuçları)</i> | 251 |
| Madde 7.3.6 | <i>(Bir defada ifa edilecek sözleşmelerde iade)</i> | 254 |

İçindekiler

| | | |
|-----------------|---|------------|
| Madde 7.3.7 | <i>(Uzun süreli sözleşmelerde iade)</i> | 259 |
| Ayrım 4: | Tazminat | 262 |
| Madde 7.4.1 | <i>(Tazminat talebi hakkı)</i> | 262 |
| Madde 7.4.2 | <i>(Tam tazminat)</i> | 263 |
| Madde 7.4.3 | <i>(Zararın kesinliği)</i> | 266 |
| Madde 7.4.4 | <i>(Zararın öngörülebilirliği)</i> | 267 |
| Madde 7.4.5 | <i>(Başkasıyla değiştirme [ikame] durumunda zararın kanıtlanması)</i> | 269 |
| Madde 7.4.6 | <i>(Cari fiyatla zararın kanıtlanması)</i> | 270 |
| Madde 7.4.7 | <i>(Zarar gören tarafın kısmen neden olduğu zarar)</i> | 271 |
| Madde 7.4.8 | <i>(Zararın azaltılması)</i> | 273 |
| Madde 7.4.9 | <i>(Para borcunun ödenmemesi durumunda faiz)</i> | 275 |
| Madde 7.4.10 | <i>(Tazminata işleyecek faiz)</i> | 277 |
| Madde 7.4.11 | <i>(Parasal tazminin biçimi)</i> | 278 |
| Madde 7.4.12 | <i>(Tazminatın belirleneceği para birimi)</i> | 279 |
| Madde 7.4.13 | <i>(İfa etmeme durumu için anlaşarak belirlenen ödeme)</i> | 280 |
| BÖLÜM 8: | TAKAS | 283 |
| Madde 8.1 | <i>(Takasın koşulları)</i> | 283 |
| Madde 8.2 | <i>(Farklı para birimiyle takas)</i> | 288 |
| Madde 8.3 | <i>(Bildirim suretiyle takas)</i> | 290 |
| Madde 8.4 | <i>(Bildirim içeriği)</i> | 290 |
| Madde 8.5 | <i>(Takasın hükmü)</i> | 291 |
| BÖLÜM 9: | HAKLARIN DEVRİ, BORÇLARIN NAKLİ VE SÖZLEŞMELERİN DEVRİ | 294 |
| Ayrım 1: | Hakların Devri | 294 |
| Madde 9.1.1 | <i>(Tanımlar)</i> | 294 |
| Madde 9.1.2 | <i>(İstisnalar)</i> | 295 |
| Madde 9.1.3 | <i>(Parasal olmayan hakların devredilebilirliği)</i> | 297 |
| Madde 9.1.4 | <i>(Kısmi devir)</i> | 297 |
| Madde 9.1.5 | <i>(Gelecekteki [beklenen] haklar)</i> | 299 |
| Madde 9.1.6 | <i>(Ayrı ayrı belirleme yapılmaksızın devredilen haklar)</i> | 300 |
| Madde 9.1.7 | <i>(Devreden ve devralan arasındaki anlaşmanın yeterli olması)</i> | 301 |
| Madde 9.1.8 | <i>(Borçlunun ek masrafları)</i> | 303 |
| Madde 9.1.9 | <i>(Devir yasağı klostları)</i> | 304 |

İçindekiler

| | | |
|------------------|---|------------|
| Madde 9.1.10 | <i>(Borçluya bildirim)</i> | 306 |
| Madde 9.1.11 | <i>(Birbiri ardınca devirler)</i> | 308 |
| Madde 9.1.12 | <i>(Devrin yeterli ölçüde kanıtlanması)</i> | 309 |
| Madde 9.1.13 | <i>(Savunmalar ve takas hakları)</i> | 310 |
| Madde 9.1.14 | <i>(Devredilen hakka ilişkin haklar)</i> | 311 |
| Madde 9.1.15 | <i>(Devredenin garantileri)</i> | 313 |
| Ayrım 2: | Borçların Nakli | 317 |
| Madde 9.2.1 | <i>(Nakil çeşitleri)</i> | 317 |
| Madde 9.2.2 | <i>(İstisna)</i> | 319 |
| Madde 9.2.3 | <i>(Nakil için alacaklının rıza vermesi şartı)</i> | 319 |
| Madde 9.2.4 | <i>(Alacaklının önceden verilmiş rızası)</i> | 320 |
| Madde 9.2.5 | <i>(Asıl borçlunun borcundan kurtulması)</i> | 321 |
| Madde 9.2.6 | <i>(Üçüncü kişinin ifası)</i> | 324 |
| Madde 9.2.7 | <i>(Savunmalar ve takas hakkı)</i> | 325 |
| Madde 9.2.8 | <i>(Nakledilen borçla ilgili haklar)</i> | 326 |
| Ayrım 3: | Sözleşmelerin Devri | 330 |
| Madde 9.3.1 | <i>(Tanımlar)</i> | 330 |
| Madde 9.3.2 | <i>(İstisna)</i> | 330 |
| Madde 9.3.3 | <i>(Diğer tarafın rıza vermesi şartı)</i> | 331 |
| Madde 9.3.4 | <i>(Diğer tarafın önceden verilmiş rızası)</i> | 332 |
| Madde 9.3.5 | <i>(Devredenin borcundan kurtarılması)</i> | 333 |
| Madde 9.3.6 | <i>(Savunmalar ve takas hakları)</i> | 336 |
| Madde 9.3.7 | <i>(Sözleşmeyle devredilen haklar)</i> | 337 |
| BÖLÜM 10: | ZAMANAŞIMI | 339 |
| Madde 10.1 | <i>(Bu Bölümün kapsamı)</i> | 339 |
| Madde 10.2 | <i>(Zamanaşımı süreleri)</i> | 341 |
| Madde 10.3 | <i>(Zamanaşımı sürelerinin taraflarca değiştirilmesi)</i> | 346 |
| Madde 10.4 | <i>(İkrarla yeni zamanaşımı süresi)</i> | 348 |
| Madde 10.5 | <i>(Yargılamayla zamanaşımının durması)</i> | 351 |
| Madde 10.6 | <i>(Tahkim yargılamasında zamanaşımının durması)</i> | 353 |
| Madde 10.7 | <i>(Alternatif uyuşmazlık çözümü yöntemleri)</i> | 354 |
| Madde 10.8 | <i>(Mücbir sebep, ölüm ve ehliyetsizlik durumlarında zamanaşımının durması)</i> | 355 |
| Madde 10.9 | <i>(Zamanaşımı süresinin geçmesinin etkileri)</i> | 357 |
| Madde 10.10 | <i>(Takas hakkı)</i> | 359 |
| Madde 10.11 | <i>(İade)</i> | 360 |

İçindekiler

| | | |
|------------------|---|------------|
| BÖLÜM 11: | BORÇLULARIN VE ALACAKLILARIN ÇOKLUĞU | 361 |
| Ayrım 1: | Borçluların Çokluğu | 361 |
| Madde 11.1.1 | <i>(Tanımlar)</i> | 361 |
| Madde 11.1.2 | <i>(Müteselsil [birlikte] borçluluk karinesi)</i> | 364 |
| Madde 11.1.3 | <i>(Alacaklının müteselsil borçlulara karşı hakları)</i> | 366 |
| Madde 11.1.4 | <i>(Savunmaları ve takas haklarını kullanma imkânı)</i> | 366 |
| Madde 11.1.5 | <i>(İfanın veya takasın etkisi)</i> | 368 |
| Madde 11.1.6 | <i>(İbranın veya sulhun etkisi)</i> | 369 |
| Madde 11.1.7 | <i>(Zamanaşımı süresinin geçmesi veya durmasının hükmü)</i> | 372 |
| Madde 11.1.8 | <i>(Mahkeme kararlarının etkisi)</i> | 374 |
| Madde 11.1.9 | <i>(Müteselsil borçlular arasında paylaşım)</i> | 376 |
| Madde 11.1.10 | <i>(Denkleştirme talebinin kapsamı)</i> | 377 |
| Madde 11.1.11 | <i>(Alacaklının hakları)</i> | 379 |
| Madde 11.1.12 | <i>(Denkleştirme taleplerine karşı savunmalar)</i> | 380 |
| Madde 11.1.13 | <i>(Geri almanın sağlanamaması)</i> | 383 |
| Ayrım 2: | Alacaklıların Çokluğu | 385 |
| Madde 11.2.1 | <i>(Tanımlar)</i> | 385 |
| Madde 11.2.2 | <i>(Müteselsil alacaklılığın etkileri)</i> | 390 |
| Madde 11.2.3 | <i>(Müteselsil alacaklılara karşı ileri sürülebilecek savunmalar)</i> | 391 |
| Madde 11.2.4 | <i>(Müteselsil alacaklılar arasında paylaşım)</i> | 395 |
| Ek: | Uluararası Ticari Sözleşmeler için UNIDROIT İlkeleri [Ana] Metni | 397 |
| Dizin | | 441 |